|  |
| --- |
| Санкт-петербругский государственный университетПрограмма «Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык).СЕКРЕТОВА Елена Александровна**Вопросы лексической эквивалентности в японском и русском языках (на материале учебных текстов)** Выпускная квалификационная работа бакалавраНаучный руководитель: к. ф. н., доцент, Козлов Ю. В.Рецензент: к. ф. н., доцент, Гребенников А. О.  |
|  |

|  |
| --- |
|  |

Санкт-Петербург

2016 год

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc451792936)

[Глава 1. Проблема слова 5](#_Toc451792937)

[Слово в японском языке 6](#_Toc451792938)

[Лексическое значение слова 10](#_Toc451792939)

[Связанное значение слова 14](#_Toc451792940)

[Глава 2. Проблемы двуязычной лексикографии 16](#_Toc451792941)

[Глава 3. Проблемы и задачи теории перевода 20](#_Toc451792942)

[Глава 5. Описание, анализ и способы перевода безэквивалентных и не полностью эквивалентных лексических единиц японского языка 25](#_Toc451792943)

[Заключение 46](#_Toc451792944)

[Библиография 48](#_Toc451792945)

# Введение

В последнее время всё большую популярность набирает молодая наука – межкультурная коммуникация, изучающая общение между представителями различных культур. Она предполагает не только непосредственные контакты между различными общностями, но и их изучение на примере культуры, речи и письменности, поэтому межкультурная коммуникация невозможна без изучения иностранного языка и, соответственно, перевода, который выполняет важнейшую социальную функцию – делает возможным межъязыковое общение людей. Одна из главных проблем, возникающих в процессе перевода – как добиться его адекватности и эквивалентности.

Один из немецких переводчиков, Альфред Курелла, очень точно выразил, в чём заключается работа переводчиков: «Переводчики – посредники при передаче содержания, мыслей, чувств, изложенных в определённой форме. Содержание, строй мыслей и чувств с присущим им звуковым выражением теряют свою первоначальную форму и облекаются в новую форму. Эта новая форма соответствует духу и нормам другого языка, связанного с другой культурой. При этом необходимо передать содержание подлинника на новом языке, связанном с новой культурой и жизнью, так, чтобы сохранить его функцию, то есть прежде всего сохранить впечатление, производимое оригиналом».[[1]](#footnote-1)

При обучении переводу, первой ступенью является изучение способов перевода на уровне лексики, так как она отражает содержательную сторону языка. На этом этапе обучающийся овладевает базовой бытовой лексикой, изучает способы её применения и употребления, поэтому целью данной работы является исследование лексических единиц японского языка, которые встречаются при его изучении на начальном уровне, и при переводе которых необходимо решать различные переводческие задачи.

В задачу входит выборка слов и выражений из учебного пособия по японскому языку, которые не являются эквивалентными словам русского языка, их анализ, описание, классификация и способы их перевода. В данной работе слова рассматриваются по их первому значению в различных ситуациях коммуникации.

Объектом исследования являются лексические единицы японского языка, которые не могут быть переведены на русский язык по их первому значению.

Предметом исследования являются методы, благодаря которым возможно достижение эквивалентности в переводе на уровне лексических единиц.

Актуальность работы состоит в том, что результаты исследования могут применяться при изучении японского языка на начальном уровне, а также при двустороннем переводе.

Теоретической основой исследования являются работы таких учёных, как В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Ю. Д. Апресян, В. М. Алпатов, В. П. Берков, С. Влахов и С. Флорин.

Настоящая выпускная квалификационная работа состоит из оглавления, введения, пяти глав, заключения и библиографии.

# Глава 1. Проблема слова

Слово является основной структурно-семантической единицей языка.[[2]](#footnote-2) Оно служит для наименования предметов, процессов, явлений действительности, их свойств и отношений между ними, а также для обозначения абстрактных понятий, созданных человеческим сознанием, то есть слово является строительным материалом, без которого не существует ни один язык, так как именно слова сочетаются в речи по различным грамматическим законам. Слово обладает внутренним содержанием, то есть лексическим значением, и внешней формой, то есть звуковой оболочкой. Несмотря на то, что слово наиболее естественно воспринимается и выделяется носителем языка, проблема его выделения и определения как единицы языка всё ещё остаётся. У этой проблемы есть два аспекта. С одной стороны, слово необходимо отграничить от других значимых единиц языка: определить границу между словом и морфемой и словом и словосочетанием. С другой стороны, необходимо различать словоизменение от словообразования и омонимию от многозначности. А. И. Смирницкий говорит, что слово является необходимой единицей языка и в области лексики, и в области грамматики, и поэтому оно должно быть признано основной языковой единицей, так как все прочие единицы языка так или иначе обусловлены наличием слов. В области словарного состава слово является отчетливо выделимой единицей, в связи с его достаточной оформленностью, а в области грамматического строя оно является той единицей, к которой в первую очередь прилагаются грамматические правила. Таким образом, слово имеет как лексическую, так и грамматическую стороны.[[3]](#footnote-3)

## Слово в японском языке

У слов японского языка существует ряд особенностей. Японский – это агглютинативный язык. В таких языках для образования новых лексических единиц и для словоизменения служат, преимущественно, суффиксы, которые присоединяются к концу корня.[[4]](#footnote-4)

Японские лингвисты, по образцу частей речи в западноевропейских языках, выделили существительное (к нему входят собственно существительные, числительные, местоимения-существительные и формальные существительные), прилагательное (предикативное и полупредикативное прилагательные, а также именные прилагательные), глагол и наречие. Несмотря на агглютинативный характер языка, глаголы отличаются флективностью, словоизменением без помощи суффиксов. Глагольные показатели могут выражать синтаксическую позицию, время, желательность, наклонение. Также есть глагольные категории вежливости, связанные с положением говорящего и собеседника. Кроме того, существует четыре класса служебных слов: послелоги, союзы, частицы и междометия. Однако, японские лингвисты не отказались и от своих исконных обобщающих лексико-грамматических категорий – taigen (неспрягаемые части речи в японском языке) и yo:gen (спрягаемые). Выделяются также такие категории, как keiyo:shi – предикативное прилагательное, keiyo:do:shi – полупредикативное прилагательное, rentaishi – приименные слова и другие. Кроме того, выделяются служебные категории, такие как падежные показатели и глагольные суффиксы, которые трактуются как слова. Скорее всего, такая трактовка возникла ещё в то время, когда в Японию пришла китайская письменность. Для удобства чтения текстов, к китайским словам присоединялись японские агглютинативные суффиксы, записанные созданной азбукой хирагана и катакана. И при графическом написании, можно было легко предположить, что они являются отдельными лексическими элементами.[[5]](#footnote-5) Исходя из вышесказанного, можно заключить, что в японской грамматической науке нет традиционного представления о слове. К тому же, в современном японском языке письмо является сплошным, что также затрудняет определение чёткой границы слова.

В традиционной японской лингвистике минимальной единицей грамматики служит «простое го», которое может соответствовать морфеме или быть больше, чем она, а также меньше словоформы, равное ей или больше, чем она. Например, формы глагола «toru», «tori», «tore» рассматриваются как «простое го», в русской традиции они считаются основами глагола. Также выделяется «сложное го», которое представляет собой сочетание «простого го» со словопроизводными аффиксами или сочетание корней и основ при словосложении. «Простое го» и «сложное го» объединяются просто в «го», которое делится на знаменательные и служебные части речи. Знаменательные «го» не относятся ни к морфемам, ни к словоформам, а представляют собой нечто, похожее на традиционную основу слова, так как в японском языке основу выделить достаточно легко. Несмотря на то, что понятие «го» несколько отличается от понятия слова, оно всё же приравнивается к нему японскими исследователями. На это указывает ещё и тот факт, что именно единица «го» фиксируется во всех словарях японского языка.[[6]](#footnote-6)

Японский – это язык, в котором минимальной значимой единицей является морфема, поэтому он обладает лексико-морфологическим статусом. Слово на таком ярусе рассматривается с трёх сторон. Слова, объединённые одним лексическим значением и парадигмой – лексемы; они обладают только одним значением и делятся на знаменательные и служебные части речи. Слова, объединяющие в себе несколько значений, а, значит, и несколько лексем, – это вокабулы. Непосредственно самим словом в такой системе считаются глоссемы, комбинирующие разрешённые морфемы. Они могут быть как монолексемны, так и полилексемны, реализую более одной лексемы. В японском языке широко представлены полилексемные глоссемы, так как слова могут легко сцепляться друг с другом.[[7]](#footnote-7)

Сложность японской лексики для иностранцев заключается в том, что словарный состав японского языка значительно отличается от лексики западных языков. К тому же, лексика японского языка намного разнообразнее. Считается, что при чтении газет на английском или французском языках достаточно знать около пяти тысяч слов для понимания девяносто пяти процентов текста, однако, чтобы понять такой же объём информации на японском, необходимо свыше пятнадцати тысяч слов. Это объясняется тем, что японский, являясь агглютинативным языком, обладает и другими специфическими чертами, способствующими увеличению количества слов, такими как:

1. Синтаксичность слов. Японские основы легко сочетаются друг с другом, иногда без соединяющих формантов, особенно в письменной речи. Например, два слова kioku (память) и so:shitsu (потеря) образуют одно слово kioku-so:shitsu, которое означает «потеря памяти».
2. Дробность выражаемых понятий, детализация выражений, которые обычно выражают наиболее жизненно-необходимые понятия, как, например, рис, для которого есть несколько наименований: неочищенный – gemmai, очищенный – hakumai, нового урожая – shimmai, в зерне – kome. Кроме того, если в других языках детализированные понятия часто выражаются словосочетаниями, в японском для них образуются новые слова: shyokutaku – обеденный стол, fumizukue – письменный стол, shyuzutsudai – письменный стол.
3. Большое распространение неологизмов, широкое употребление окказиональных слов.
4. Разветвлённая система синонимов.[[8]](#footnote-8)

О похожей проблеме пишет и Н. И. Фельдман. Например, она говорит, что в японском языке нет возвратного залога, и направленность действия на себя выражается лексически. Также многообразно передаются русские относительные прилагательные.[[9]](#footnote-9)

А. И. Смирницкий говорит, что мы можем признать единицей языка, то есть словом, любую единицу, выделяемую в речи, но при условии, если в ней сохраняются существенные общие признаки языка и в то же время не проявляются какие-либо новые признаки, вносящие новое качество. Такая единица должна обладать звуковой стороной, смысловым или эмоциональным содержанием, а также должна выступать как нечто, уже существующее и лишь воспроизводимое в речи.[[10]](#footnote-10) Выделимость слова из предложения обуславливается такими его свойствами как способность автономно назвать и обозначить фрагменты внеязыкового ряда, обладая самостоятельной номинативной функцией, благодаря чему слово указывает на мир с помощью той информации, которая закреплена в его значении.[[11]](#footnote-11)

Таким образом, исходя из вышесказанного, несмотря на то, что в японском языке ещё нет общепринятых представлений о парадигматическом и синтагматическом слове, а также о его границах, в данной работе под словом в японском языке подразумеваются значимые лексические единицы, обладающие фонетической и семантической оформленностью, самостоятельной номинативной функцией, воспроизводимые в речи и синтаксически самостоятельные. Кроме того, словами считаются служебные слова, то есть лексически несамостоятельные слова, которые, хотя и не выполняют номинативную функцию, используются как формально-грамматические языковые средства, и в равной степени обладают как лексическим, так и грамматическим значениями; а также заключительные частицы, так как они выражают различные модально-экспрессивные оттенки. Падежные показатели и глагольные суффиксы не считаются словами, так как, они являются грамматическими показателями и, в основном, они служат для словоизменения слов, не обладают самостоятельной номинативной функцией, не могут употребляться без знаменательных единиц и не могут составлять отдельное высказывание. Кроме того, «если мы знаем лексическое значение слова и относящиеся к нему грамматические правила, мы всегда можем понять любую его форму».[[12]](#footnote-12)

##  Лексическое значение слова

Каждое слово обладает лексическим значением, или содержанием. Мы можем установить связь между звучанием и явлением действительности, которое передаётся этим звучанием. Значение может приобретаться не только на уровне слов, но и уже в составе фразеологической единицы или только в определённой синтаксической функции. Есть несколько точек зрения по определению лексического значения. Одни лингвисты говорят, что значение формируется с помощью неких ментальных процессов, другие утверждают, что это способность самих лингвистических форм обращаться к чему-либо или обозначать что-то; некоторые лингвисты подразумевают под лексическим значением закономерности, по которым используются слова, в то время как другие полагают, что у самих слов вообще нет лексического значения, и оно появляется лишь в определённом контексте.[[13]](#footnote-13)

Ю. Д. Апресян истолковывает понятие лексического значения через объединение понятий семантики, синтактики и прагматики. Он пишет, что «семантика языкового знака отражает наивное понятие о вещи, свойстве, действии…», то есть то представление о мире, которое есть у среднего носителя языка. Эта наивная картина мира отображает материальный и духовный опыт носителя данного языка, поэтому может значительно отличаться от научной картины того же мира, которая является общей для людей, говорящих на разных языках. Изучая иностранный язык, мы обычно обращаемся к словарям, поэтому, задача лексикографа состоит в том, что ему необходимо вскрыть наивную картину мира и отразить её в лексических значениях. Синтактика знака – это информация о том, с какими грамматическими формами иных слов и с какими служебными словами сочетается данное слово, а также в какие грамматические структуры оно может входить. Прагматика знака – это информация, определяющая отношение адресата сообщения к ситуации, о которой идёт речь. К прагматике относятся несколько элементов. Один из них – это семантические ассоциации, которые отражают связанные со словом культурные традиции или представления. Ещё одним прагматическим элементом является модальная рамка значения, которая является оценкой говорящим описываемой ситуации и включается в толкование языкового знака. Например, предложение «Мальчик вышел из-за ширмы». В словаре сказано, что предлог «из-за» означает «направление, движение откуда-нибудь, из места, закрытого чем-нибудь», поэтому мы понимаем, что воспринимающее лицо видит появление мальчика, а не его исчезновение, так как само лицо не находится за ширмой. Несмотря на это, некоторые лингвисты считают, что неправомерно выделять лексическое значение у служебных слов, так как они несут только грамматическое значение.[[14]](#footnote-14)

Таким образом, Ю. Д. Апресян понимает под лексическим значением слова семантику знака (наивное понятие) и ту часть его прагматики, которая включается в модальную рамку толкования.[[15]](#footnote-15) Для толкования же лексического значения слов он предлагает использовать искусственно созданный семантический язык.

Есть и другие точки зрения. Например, Н. З. Котелова пишет о модальных рамках, что мы должны учитывать не положение наблюдателя, а относительность содержания значений определённого разряда слов, означающих непостоянные свойства предметов и явлений, актуализирующихся в зависимости от контекста. Она говорит, что важнее вскрыть ассоциативные связи второго, метафорического значения слов, которое семантизирует какой-либо из основных признаков неметафорических значений. Так, в толково-комбинаторном словаре эти ассоциативные связи не учитываются, и слова толкуются одинаково, как форма исходного значения. Что касается разграничения значения и логического понятия, то, согласно Н. З. Котеловой, практически все слова соотносятся с логическими понятиями, а научные понятия относятся к сфере знания, и непосредственно к ним относятся лишь термины. При этом, различия лексических значений слов в разных языках, говорит не о том, что мир воспринимают наивно, а о том, что членение действительности мышлением может различаться, как и способы его отображения в языке. Кроме того, повседневные значения языка не являются наивными, и они отражают рост научных знаний и вбирают их достижения, только тогда язык сможет выполнять свои функции.[[16]](#footnote-16) Таким образом, язык нельзя охватить ни одной искусственно созданной системой, элементы этой системы могут быть лишь вспомогательным материалом для описания отдельных участков языковой системы.

Н. З. Котелова определяет лексическое значение слова как системную в данном языке данного периода и социально осознанную отнесённость слова к определённому понятию, которая вместе с ним выполняет функцию обобщённо-абстрагированного обозначения реалий: закреплённая связь звукового комплекса языковой единицы с тем или иным явлением действительности в сознании говорящего. Значение зависит от части речи слова, от лексических связей с другими словами и от контекстов его употребления. Лексическое значение можно выразить набором дифференциальных признаков, в которых отражаются свойства данной реалии и характер её обобщения с мышлением. Абстрактная и конкретная лексика, термины и нетермины обладают понятийной и денотативной отнесённостью.[[17]](#footnote-17)

Мы видим, что определить понятие лексического значения слова до сих пор остаётся одной из сложнейших задач в лингвистике, так как слова обладают многими особенностями: они могут употребляться в разных формах или обладать несколькими значениями. Тем не менее, большинство исследователей сходятся в том, что лексическое значение является реализацией представления о слове и включает в себя денотативное, отражающее содержание понятия о предмете или явлении действительности и коннотативное, несущее дополнительную оценочную или эмоциональную окраску значения. Также, денотативное значение включает в себя сигнификативное значение, раскрывающее существенные признаки явлений действительности. Таким образом, лексическое значение слова выражает признаки, помогающие установить различия между предметами или явлениями действительности.

В. В. Виноградов классифицирует типы лексических значений следующим образом. Он выделяет прямое номинативное значение, то есть значение, которое непосредственно связано с явлениями действительности, констатирующее факты, называющее объекты и характеризующее их. Затем выделяется номинативно-производное значение, которое отражает предметы, но закреплено за определённой грамматической формой, и синтагматически-обусловленное значение, которое, в свою очередь подразделяется на фразеологически-связанное (реализуется в определённом лексическом контексте), синтаксически-связанное (реализуется в определённой синтаксической позиции) и конструктивно связанное (реализуется в определённых грамматических конструкциях) значения слов.[[18]](#footnote-18)

## Связанное значение слова

До этого рассматривались только свободные значения слов, которые появились в процессе автономной лексической номинации. Существуют некоторые тенденции, которые приводят к формированию у слов таких значений, которые способны выполнять функцию знаковой репрезентации только в сочетании с другими словами. Одной из них является тенденция сочетаний слов к идиоматичности. Идиомы – это такие сочетания слов, в которых лексический состав полностью переосмыслен, а номинативная функция отдельных слов-компонентов уничтожается, то есть значения слов несвободны. В некоторых подобных сочетаниях слов один из лексических компонентов переосмысляется и обозначает какой-либо признак второго компонента, который не переосмысляется и играет роль семантически ключевого слова. Таким образом, значение словосочетания реализуется только при совместном употреблении входящих в него слов.[[19]](#footnote-19) Такие словосочетания, несомненно, обогащают лексику, но чаще всего не совпадают в разных языках, что затрудняет их перевод.

# Глава 2. Проблемы двуязычной лексикографии

Как было упомянуто ранее, при изучении иностранных языков учащиеся вынуждены обращаться к двуязычным словарям, как к единственным источникам эквивалентных лексических значений.

Основной проблемой двуязычной лексикографии является то, что при создании двуязычных словарей практически всегда невозможно предоставить все эквиваленты данного слова; словарь может предложить лишь ограниченное количество слов, которые наиболее полно передают информацию, содержащуюся в этом слове. Однако, даже если переводное слово и адекватно передаёт лексическое значение переводимого слова, оно может сильно с ним расходиться по другим параметрам. Рассмотрим другие параметры, которые нужно учитывать при создании двуязычных словарей, помимо самого лексического значения. Первый из них это грамматический параметр. Каждое слово входит в определённый класс данного языка, и, в зависимости от того, в какой класс оно входит, слово может определённым образом изменяться или сочетаться с другими словами. В грамматическом параметре слова различаются постоянная и актуальная части. Известно, что некоторые слова могут употребляться только в определённых языковых стилях, что обязательно нужно учитывать при переводе, поэтому следующий параметр – стилистический. В некоторых случаях стилистический параметр переводящего эквивалента отличается от переводимого слова. Он может быть уже, например, английскому местоимению “you” соответствует два русских местоимения «ты» и «вы». Иногда переводящий эквивалент стилистически шире. Некоторое количество слов обладает оценочным параметром, то есть показывает как говорящий относится к понятию, обозначаемому данным словом. Также важен частотный параметр, указывающий на частоту встречаемости слова в речи, так как если данное слово, хотя и довольно распространено в исходном языке, означает довольно узкое понятие, то, при его прямом переводе, возникнет недопонимание; ареальный параметр указывает на то, в каких территориальных или социальных ареалах используется слово. А при ассоциативном параметре учитывается то, какие данное слово может вызывать ассоциации. Существует несколько видов словесных ассоциаций: слово связывается с устойчивым словосочетанием, потому что входит в него, в словах отражаются наиболее частые реальные ситуации, характерные для языкового коллектива, слова могут быть связаны семантически или относиться к одному семантическому полю, ассоциации возникают из-за общности морфологического состава или из-за общности звучания. Практически во всех случаях эти параметры не включаются в двуязычные словари, что усложняет задачу сделать перевод эквивалентным.[[20]](#footnote-20)

Отдельным вопросом стоит культурный компонент значения слова. Язык связан с культурой языкового коллектива, и поэтому для правильного перевода важны определённые культурологические знания. Другими словами, слово обладает не только лексическим значением, но и культурным компонентом значения, лексическим фоном, который известен всем членам национально-культурной и языковой общности людей. Если мы уберём значения, зависящие от языкового уровня, из семантики слова, не будем учитывать внутреннюю форму слова и эстетические ассоциации, то останется экстралингвистическое содержание слова, которое отражает национальную культуру данного языка.[[21]](#footnote-21) Например, в японском языке большую сложность представляет система этикетных форм речи. Японскому этикету свойственен лаконизм и традиционное начало разговора, склонность недоговаривать, скрывать свои мысли. Часто японец, встретившись со знакомым, начинает его благодарить за оказанные ранее услуги, пусть даже и не существенные, что необычно с точки зрения европейского этикета.[[22]](#footnote-22)

Таким образом, хотя значения слов и могу быть эквивалентны между собой, то лексические фоны никогда полностью не совпадают.[[23]](#footnote-23) Если мы можем отыскать описательные значения реалий и слов традиционного быта, то культурно-специфические и исторические ситуации не всегда понятны, так как они являются фоновыми знаниями. Часто эти специфические знания могут отражаться и на образе мышления Включение этих страноведческих знаний в двуязычные словари может столкнуться с рядом трудностей, так как сам объём этих знаний ещё не изучен, а сами знания могут изменяться во времени.[[24]](#footnote-24)

В японской лексикографии имеются свои особенности. Независимо от того, толковый это словарь или двуязычный, в него обычно включается большое количество лексики, не употребляющейся в современном языке. Например, японской лексикографии свойственно включение в словари большого объёма диалектной лексики, так как довольно распространена идея словаря как сосредоточия национальной культуры. Другая особенность – это включение в словари имён собственных. Возможно, так происходит из-за того, что в японском языке нет определённого понятия имени собственного, так как нет и правил, подобных европейским языкам, где, например, имена пишутся с прописной буквы. В довершение всего, фразеологические сочетания включаются в словари как целые единицы.[[25]](#footnote-25)

В словарях значения располагаются в логической последовательности, а не в исторической, то есть от прямого значения к переносному, от более общего к специальному, а выделение и обозначение значений основывается на семантическом принципе.[[26]](#footnote-26) Поэтому для рассмотрения вопросов лексический эквивалентности в данной работе, слова берутся только по первому значению, по самому общему, так как, часто, когда слова эквивалентны друг другу по первому значению, в последующих эта эквивалентность может утрачиваться. Если взять два двуязычных словаря, то можно ожидать, что эквивалентное слово в одном словаре так же воспроизводится и в другом словаре и наоборот. В действительности это происходит не всегда так. Во-первых, значения слов часто расходятся в плане содержания: часто встречаются лексические единицы с неодинаковым объёмом значения, и, кроме того, в языке могут существовать специальные слова для обозначения каких-либо ситуаций, которые не включаются в словарь. Во-вторых, возникают расхождения в плане выражения: одно значение выражается рядом синонимов. В-третьих, несмотря на то, что обычно ни одно слово в языке перевода не может передать весь объём значений и коннотаций исходного слова, в двуязычных словарях нет истинного толкования исходного слова.[[27]](#footnote-27)

# Глава 3. Проблемы и задачи теории перевода

Перевод – это вид межъязыкового общения, использующий как минимум два языка. Благодаря ему возможна коммуникация между людьми, которые не владеют иностранным языком. В результате процесса перевода возникает устный или письменный текст на другом языке, который должен передавать всю специфику исходного текста. Л. С. Бархударов определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения».[[28]](#footnote-28)

М. Л. Лозинский писал: «Существует два основных типа переводов: 1) перевод перестраивающий – когда переводчик, так сказать, переливает чужое вино в свои, привычные мехи. Такая перестройка может касаться и содержания чужеземного произведения, когда его содержание переиначивается на свой лад, сообразно вкусам той среды, где работает переводчик, так и формы произведения, когда переводчик, вместо формы, характерной для оригинала, подставляет свою, которая кажется ему лучше; 2) перевод воссоздающий – воспроизводящий со всей возможной полнотой и точностью и содержание, и форму подлинника. Совершенно очевидно, что только перевод второго типа и может называться переводом.»[[29]](#footnote-29)

Теория перевода изучает общие закономерности переводческого процесса, с помощью которых можно передать форму и содержание одной языковой структуры посредством другой. Одной из частых ошибок, возникающих в этом процессе является буквализм, или дословный перевод, передающий семантические компоненты языковой структуры без учёта смысла. Такой способ возможен при изучении иностранного языка, когда требуется запоминать новые слова, но для художественного перевода он не приемлем. В середине ХХ века американский учёный Юджин Найда пишет о том, что язык состоит не только из знаков, символов и комбинаций этих символов. При переводе он предлагает опираться на динамическую эквивалентность, основной принцип которой заключается в ориентировании на реакцию рецептора, так как перевод – это не только соединение эквивалентных слов в одно предложение, а полное воссоздание цели высказывания.[[30]](#footnote-30) Так стал подниматься вопрос эквивалентности, соответствия языковых единиц на разных языках друг другу в плане содержания и в плане выражения, достигаемых в процессе перевода.

Прежде всего выделяются три основных типа отношений, в который входит знак. Первый тип – это отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком. В качестве предмета могут выступать одушевлённые и неодушевлённые вещи, действия, качества, отвлечённые понятия. Например, кошка относится к определённому типу животных, а кровать к мебели. Это референциальное значение знака. И в переводе именно оно остаётся в большей степени неизменным, так как реальная действительность, окружающая языковые коллективы, обычно во многом совпадает. Ко второму типу отношений относится отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком, то, как человек оценивает этот знак, какой смысл в него вкладывает. Этот тип называется прагматическое значение знака, и при переводе он сохраняется в меньшей степени, так как, несмотря на общность описываемых предметов и ситуаций, отношение к ним у людей разных групп может различаться. Наконец, третий тип – это внутрилингвистические значения языковых знаков, то, как знаки соотносятся внутри одной системы. Как правило, такие значения не сохраняются при переводе или сохраняются в минимальной степени.[[31]](#footnote-31) Таким образом, языковой знак обычно обладает тремя компонентами значений, который неразрывно связаны между собой. Несмотря на то, что количество информации в переводе сохраняется в зависимости от типа значения, это не значит, что можно, например, пренебрегать внутрилингвистическим значением только потому, что оно сохраняется в меньшей степени. В каждом случае переводчик должен решать какая очерёдность передачи значений представляется более существенной для того, чтобы достичь эквивалентности перевода.

В. Н. Комиссаров предлагает различать «потенциально достижимую эквивалентность, то есть максимальную общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемую различиями языков, на которых созданы тексты и переводческую эквивалентность, или реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода». Тогда пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Он сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. В плане содержания оригинала и перевода он выделил пять типов эквивалентности, в зависимости от которых осуществляется перевод. К первому типу относятся те переводы, в которых передаётся лишь цель коммуникации: «What do you mean? – Что ты хочешь сказать?» Чаще всего к этому типу относятся переводы фразеологизмов. Для эквивалентности второго типа характерно сохранение не только цели коммуникации, но и самой ситуации: «He answered the telephone. – Он снял трубку». В переводах третьего типа сохраняются не только цель коммуникации и ситуация, но и общие понятия, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, сама структура сообщения: «That will not be good for you. – Это может для вас плохо кончиться». В четвёртом типе эквивалентности также воспроизводится значительная часть синтаксиса оригинала: «I told him what I thought of her. – Я сказал ему своё мнение о ней». Наконец, выделяется пятый тип, в котором близость содержания оригинала и перевода достигает максимального уровня: «I saw him at the theatre. – Я видел его в театре».[[32]](#footnote-32) Совокупность сохранённого содержания оригинального текста на одном из описанных уровней эквивалентности с соблюдением литературных норм языка перевода и стилистических особенностей текста представляет собой адекватный перевод, который обеспечивает полноту межъязыковой коммуникации.

Одной из проблем перевода является проблема определения единицы перевода. Под единицей перевода понимается минимальная значимая единица в исходном тексте, к которой можно подобрать соответствие в тексте перевода. В языкознании выделяются уровни фонем, морфем, слов, словосочетаний и текста. В данной работе преимущественно рассматривается перевод на уровне слов. При переводе обычно лишь часть слов заменяется единицами того же уровня, часто они передаются словосочетаниями, единицами более высокого уровня.[[33]](#footnote-33)

Важную роль в подборе эквивалентной единицы, особенно, если такая единица многозначна, играет контекст – языковое окружение, в котором лингвистическая единица употребляется. Различается узкий контекст – контекст предложения, и широкий – контекст текста. Узкий контекст делится на синтаксический – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данная единица, и на лексический – совокупность лексических единиц, окружающих конкретную единицу.[[34]](#footnote-34)

В некоторых случаях недостаточно ни узкого, ни широкого контекста, поэтому необходимо обращаться к экстралингвистической ситуации, к ситуативному контексту. Он учитывает такую информацию, как каким образом люди относятся к вещам и событиям, какие чувства они у них вызывают. На выбор лексических единиц влияют и отношения между говорящим и слушающим. Они особенно важны в японском языке, где существует разветвлённая система вежливости. Также лексические средства зависят от самой ситуации коммуникации: должен ли употребляться официальный стиль или разговорный?[[35]](#footnote-35)

Перевод непосредственно связан с межкультурной коммуникацией. Культура одного народа не может существовать обособленно, она взаимодействует с культурами других народов, перенимает их опыт и передаёт свой. Главную роль в отношениях культур разных народов играет язык и, соответственно, перевод. Перевод соприкасается с межкультурной коммуникацией по нескольким аспектам. Один из них – это взаимодействие языковой и культурной картин мира. Культурная картина мира это совокупность представлений и знаний об устройстве мира, о культуре своего и чужого народа. Эти знания выражаются через языковую картину мира. При изучении иностранного языка формируются новые знания о культуре и быте страны изучаемого языка. Задача переводчика состоит в том, чтобы объединить знания о традициях, ценностях и нормах двух разных народов и передать на родной язык все особенности незнакомой культуры.[[36]](#footnote-36) Также его задача «состоит в нахождении той интенции в отношении языка перевода, которая будит в нем эхо оригинала».[[37]](#footnote-37)

# Глава 5. Описание, анализ и способы перевода безэквивалентных и не полностью эквивалентных лексических единиц японского языка

При преподавании иностранного языка необходимо уделять внимание каждому его аспекту: грамматике, лексике, фонетике, произношению, что помогает приобретать разносторонние знания о нём. Также необходимы знания об общей и языковой культуре народа изучаемого языка. Особое место занимают навыки перевода. В первую очередь необходимо выявить главное содержание текста и его коммуникативную функцию.[[38]](#footnote-38) Некоторые исследователи считают, что при обучении переводу необходимо анализировать сразу весь текст. Однако, распространён и структурно-уровневый подход. Выделяется четыре уровня переводческой деятельности: 1) первичное осмысление структуры текста; 2) углубленное понимание текста; 3) адекватная передача смысла текста и его стилистики на язык перевода; 4) оценка перевода с точки зрения цели коммуникации и коммуникативной ситуации. В углубленное понимание текста входит несколько подуровней: понимание слов и словосочетаний; понимание предложений в составе текста; понимание сверхфразовых единств; понимание самого текста. Определив, к какому уровню относится переводимая единица, возможно сформировать правильное переводческое решение. Решив задачу на одном уровне, становится легче перевести единицу более высокого уровня, так как в этой системе всё взаимосвязано. Структурно-уровневый подход помогает понять всю специфику переводческой деятельности, поэтому улучшается и сам уровень освоения перевода.[[39]](#footnote-39) При изучении иностранного языка обучающийся в первую очередь узнаёт новые слова, связанные с повседневной деятельностью. Однако, лексический строй разных языков может существенно различаться, поэтому даже на начальном уровне могут возникнуть проблемы с переводом, если переводить слова только по их первому значению, по тому, которое вспоминается в первую очередь при упоминании того или иного слова. В разных языках очень мало слов, которые были бы полностью эквивалентны. Большинство из них являются лишь частично эквивалентными, обладая большим количеством оттенков значения и наоборот.

Есть лексика, обозначающая такие понятия, которые отсутствуют в языке перевода. Она называется безэквивалентной. Безэквивалентная лексика – это слова, план содержания которых нельзя сопоставить с каким-либо иноязычным словом, поэтому они являются непереводимыми.[[40]](#footnote-40) Для перевода этой лексики используются различные трансформации. К самым распространённым относятся транскрипция (транслитерация) – элементы речи передаются с помощью какой-либо системы знаков; калькирование – создаётся новое слово путём буквального перевода иноязычного слова или его частей; конкретизация (гипонимическая трансформация) и генерализация (гиперонимическая трансформация) – слово с более широким значением заменяется на слово с более узким значением и наоборот; уподобление – к иноязычному слову подбирается наиболее подходящее по значению слово в языке перевода; описательный перевод – замена исходного слова описывающим словосочетанием, может также сочетаться с транскрипцией, чтобы передать и само слово, и его значение.[[41]](#footnote-41)

К самому высокому уровню безэквивалентной лексики относятся реалии. Реалии – это такие слова, которые обозначают предметы или явления действительности, присущие только одной языковой группе. Они неразрывно связаны с культурой данного народа, являются общеупотребительными, но обычно являются совершенно чужеродными для другого народа, соответственно, они не имеют эквивалента в языке перевода и требуют особого подхода к их передаче. Даже на начальном этапе изучения языка обучающийся обязательно сталкивается с самыми распространёнными предметными реалиями. К ним относятся топографические названия, имена, предметы домашнего быта и обихода, звания и обращения, меры и деньги, слова, имеющие отношение к искусству.

Что касается топографических названий и имён, то они транскрибируются в соответствии с системой Е. Д. Поливанова, если в русском языке еще не закрепилось традиционное название, как в случае с городами Токио и Киото. Также, если в японском языке понятие о принадлежности к определённому географическому объекту уже включено в само название, то в русском языке перед названием необходимо указывать на эту принадлежность. Сравним: «**Sagamiko** no soba o tootte i masu». Сагамико – это название озера. Посмотрев на иероглифическом написание, становится понятно, что иероглиф «ко» в этом слове означает «озеро», следовательно, перевод будет звучать как «Мы проезжаем мимо озера Сагамико».

Рассмотрим подробнее группу реалий, объединяющих обращения. С. Влахов и С. Флорин разграничивают обращения – настоящие реалии, которые являются носителями национального колорита и которые следует передавать путём транскрибирования, и ложные реалии, не обладающие особенным колоритом, и переводящиеся функциональным эквивалентом.[[42]](#footnote-42) В японском языке при уважительном обращении к другому человеку к имени или фамилии добавляется суффикс «san». Возьмём несколько примеров:

1. Ari **san** wa mare:shia no gakusei desu ka?
2. Maria **san**, kore wa anata no heya no kagi desu.
3. Mina **san**, kono kata wa Yamamoto sensei desu.

Все эти примеры демонстрируют лишь обычную вежливость, не выражая особенного национального колорита, и, следовательно, должны переводиться соответствующим эквивалентом. Хотя носитель русского языка обычно знает, что «san» - это почтительное обращение к собеседнику, такое обращение при переводе используется реже, чем «мистер» из английского или «мадам» из французского соответственно; к тому же, для русского языка не свойственно добавление к имени особенных слов, указывающих на статус собеседника. Несмотря на то, что существуют такие выражения как «господин» и «госпожа», они используются лишь в очень официальной обстановке. Обычно, если собеседники уважительно относятся друг к другу, это выражается через местоимение второго лица «вы» и через специальные грамматические формы глаголов. В первом из приведённых примеров иллюстрируется особая черта японской речи – обращение в третьем лице, по имени, потому что обращение во втором лице считается не очень вежливым.[[43]](#footnote-43) Так как оно не свойственно русскому языку, в данном случае можно опустить обращение без потери смысла и сказать: «Вы студент из Малайзии?». Если не удаётся обойтись без имени, то, к собеседнику обращаются по имени и отчеству. Кроме того, допустимо и обращение только по имени к человеку, который равен вам по положению или находится ниже. Так, перевод второго примера может быть таким: «Мария, это ключи от вашей комнаты». Что касается третьего примера, то это обращение к группе лиц, а само слово «mina» в буквальном смысле значит «все». В русском языке для такого случая есть устоявшееся выражение «дамы и господа». Однако, согласно некоторым источникам, такое выражение не является правильным, так как слово «господа» уже включает в своё значение как лиц мужского, так и женского пола.[[44]](#footnote-44) В данном конкретном примере известно, что группа, к которой обращаются, является студентам, поэтому перевод может звучать как «Уважаемые студенты, этот господин – преподаватель Ямамото».

Суффикс «san» также используется и при разговоре о других людях: «Sore ni, kangofu **san** mo shinsetsu desu» или «Maria san no kazoku wa **mina san** o genki desu ka?». В таких случаях опущение уважительного суффикса не влечёт за собой потерю смысла: «Там и медсёстры добрые» и «Как дела у вашей семьи?».

Другую сложность представляют собой обращения, которые называют непосредственную деятельность человека. Например, слово «sensei» используется при обращении к преподавателям или к врачам. В буквальном смысле оно означает человека, который родился перед вами, то есть обладающий большим опытом и мудростью. Это слово известно в русском языке, но к преподавателям обращаются по имени и отчеству или через «вы». Если действие происходит на уроке, то ученик поднимает руку, прежде чем задать вопрос, и тогда можно не использовать обращение совсем: «**Sensei**, ima nan zi desu ka? – Скажите, пожалуйста, который час?».

Отдельную категорию составляют обращения – термины родства. В японских семьях к старшим принято обращаться, называя их позицию в семье, а к младшим по именам. Также, такие термины используются при обращении к незнакомым людям, Например, женщину средних лет могут назвать «oku san», или «жена».[[45]](#footnote-45) В русском языке обособляют только родителей и бабушек с дедушками, а в разговоре о братьях или сёстрах не происходит деления на тех, кто старше и младше. Поэтому, такое предложение как «**Ani** wa mada dokushin de, Yokohama de sensei o shite imasu» переводится как «Мой брат ещё не женат и работает учителем в Йокогама», несмотря на то, что «ani» значит что брат старший. Или «Mainichi **oto:to ya imo:to to** isshyoni asobi mashita» - «Каждый день брат и сестра играли вместе», хотя и указывается на то, что брат и сестра младшие.

Таким образом, при переводе обращений с японского, обычно утрачиваются суффиксы после имени и слова, указывающие на положение собеседника. Кроме того, русскому языку не свойственно частое употребление фамилий, которые заменяются именем и отчеством, а также обращением на «вы».

Cледующую группу образуют этнографические реалии, в которую входят слова, относящиеся к культуре и быту Японии. Некоторые из них, такие как кимоно, театр кабуки, сасими и сумо, уже хорошо знакомы и понятны любому человеку, в то время как другие могут вызывать затруднения, так как в языке перевода отсутствуют эквиваленты, которые передавали бы все стороны значения слова. Рассмотрим те из них, которые встречаются в исследуемом учебном пособии: «Konban wa chikaku no **ryokan** ni tomatte, ashita o tera no kenbutsu ni iki masu. **Ryokan** wa umi ni chikai desu». Рёкан – это гостиница в традиционном японском стиле, буквальное значение – здание для путешествий. В данном примере можно использовать два способа перевода: описание и транскрипция, чтобы во втором предложении не повторять заново длинное толкование: «Сегодня вечером остановимся в традиционной японской гостинице рёкан поблизости, а завтра пойдём на экскурсию в храм. Рёкан расположен недалеко от моря». Спят в таких гостиницах и в традиционных японских домах на «futon», своеобразном толстом матрасе, сделанном из натуральных материалов, таких как хлопок. Обычные европейские матрасы отличаются от японских тем, что их кладут на кровать и покрывают дополнительной тканью, однако, расхождения не слишком велики, поэтому «futon» можно переводить как «матрас». Однако, если взять в пример предложение «Kaette, sugu nerareru yo:ni, heya ni **futon** o shiite oki mashita», понятно, что матрас мы не стелим, и его обычно никуда не убирают. Опираясь на смысл предложения, можно совсем опустить слово «futon» и перевести это действие привычным для понимания русского человека: «Вернувшись, я разобрал постель в комнате для того, чтобы сразу заснуть». При желании сохранить исходное слово другой культуры и не заменять культурные понятия можно перевести как «Вернувшись, я положил матрас футон на пол, чтобы стразу заснуть». Такой перевод подскажет читателю не только то, что из футон из себя представляет, но и способ его применения. Также, в традиционных японских домах и гостиницах есть особая зона, «genkan», где человек, входящий в дом, должен оставить свою обувь. Так как в русской культуре тоже разуваются перед входом, то для этого места есть специальное название – прихожая. «Genkan» от прихожей отличается тем, что он расположен ниже уровня основной части дома, и ему придаётся большая официальность. Однако, их функции схожи, поэтому слово «genkan» можно заменять на слово «прихожая»: «Dewa, heya e kamera o tori ni iki masu kara, **genkan** de matte ite kudasai» - «Тогда, раз я пойду взять фотоаппарат, подождите меня в прихожей, пожалуйста».

Если переводчик желает познакомить читателя с культурой Японии, то все вышеописанные слова (и подобные им) можно оставить в предложении, добавив к ним описание. В случае слишком длинного описания, утяжеляющего структуру текста, даётся лингвострановедческий комментарий, объясняющий все тонкости значения данной реалии.

К этнографическим реалиям относятся и названия праздников. В некоторых случаях они переводятся через калькирование. Так происходит с праздником «Kodomo no hi» - «День детей» или с праздником «Seizin no hi» - «День совершеннолетия». Посмотрим на следующий пример: «Nan no hi desu ka? – **Kodomo no hi** desu» – «Какой день? – День детей». День детей в России отличается от дня детей в Японии, потому что в японский день детей предпочтение отдаётся именно мальчиком, к тому же, в отличие от русского праздника, он более официален и обладает собственными традициями. Всё же, этот праздник переводится как «день детей», однако, здесь также уместна и конкретизация – «день мальчиков». В Японии существует много праздников, заканчивающихся на «hi» – «день», и которые легче всего переводить калькированием «день…». Такой перевод даёт достаточной представление о том, чему посвящён праздник, и не очень громоздкий. В отношении остальных праздников, которые не известны в культуре языка перевода, используется транскрипция и описание при первом упоминании: «Ee, **o bon** ya shyo:gatsu ni wa taitei kaeri masu» - «Да, на праздник поминовения усопших Бон и на Новый Год почти все возвращаются». При дальнейшем диалоге остаётся только транскрибированный вариант: «O bon ni naru to, totemo kishya ga komi masu» - «Когда наступает праздник Бон, поезда переполнены людьми». Для нового года также есть своё название – «o shyo:gatsu» или «правильный месяц», но для поздравления с новым годом используется выражение «ake mashite omedeto: gozai masu». «Ake mashite» является производным от глагола «akeru», который означает «рассветать», а также «начинаться», если говорить о начале нового года.

Итак, применяя такие переводческие трансформации, как транскрипция с описанием и приближенный перевод, возможно сохранить цель коммуникации, а, значит, и сделать перевод эквивалентным.

К этой же группе относятся и денежные единицы. Согласно рекомендациям по письменному переводу, разработанными Союзом переводчиков России, условные знаки денежных единиц принято передавать на русский язык словами, транскрибируя их, а не переводя в российские рубли.[[46]](#footnote-46) Соответственно, предложение «Kore wa shyokken desu. Kono shiroi shyokken wa zyu: **en** desu. Kono akai shyokken wa hyaku **en** desu» переводится как «Это талоны на питание. Этот белый талон рассчитан на 10 йен. Этот красный талон на 100 йен».

К другой группе слов, часто вызывающих затруднения при переводе, относится этикетная лексика. Она уже не относится к безэквивалентной лексике, так как выражения этикета существуют в любой культуре, отличаясь лишь количеством и разнообразием. Обычно такая лексика состоит из определённых формул, которые используются в той или иной ситуации и могут переводиться целыми фразами, а не пословно. В японском языке этикетная лексика отличается особым многообразием, например, существует одиннадцать способов сказать «извините». Сравним:

1. So: desu ne. Demo, mo: sugu to:ronkai ga hazimari masu yo. – A, **gomennasai**.
2. **Sumi** **masen ga**, amidana kara nimotsu o orosu no o tetsudatte kudasai.
3. O kyaku san, chyotto **shitsurei shi** **masu**. – Hai, do:zo.

Слово «gomen» переводится как извинение и выражает сожаление по какому-либо поводу, в то время как первое значение слова «shitsurei» - это «невежливость», «грубость», то есть буквально выражение «shitsurei shimasu» означает «я поступаю невежливо». Тем не менее, несмотря на употребление разных слов, во всех приведённых примерах выражается извинение:

1. Вот как… Однако, сейчас ведь уже начнёся собрание. – Ой, **извините, пожалуйста**.
2. **Извините, пожалуйста**, не поможете ли вы мне спустить мой багаж с полки.
3. **Извините, пожалуйста,** можно войти? – Да, проходите.

Таким образом, всё разнообразие извинений сводится лишь к одному русскому слову, хотя в японском их употребление зависит от ситуации. Те же самые слова могут также использоваться не только в этом значении: «Gomen kudasai. – A, Ari san. Yoku irasshyai mashita. Saa, do:zo. – **Shitsurei shi** **masu**». В данном контексте перевод с извинениями неуместен, поэтому, переводится смысл высказывания: «Извините, можно войти? – О, Ари. Рад вас видеть. Что ж, проходите. – Спасибо». Также он может использоваться и в качестве прощания: «Osoku nari mashita kara, **shitsurei shi** **masu**» - «Уже поздно, мне пора идти, до свидания». Подобное наблюдается и со словом «sumi masen», которое происходит от формы глагола «sumu» – «suma nai», что значит «неудобно», «неловко». В зависимости от ситуации, это слово может выражать не только извинение, но и просьбу или благодарность: «Do:zo kono hyaku en dama o tsukatte kudasai. – **Do:mo sumi masen»** – «Вот, возьмите, пожалуйста, сто йен. – Спасибо большое». Просьба может выражаться и при помощи других выражений. Одно из них – «o negai shi masu». Само слово «negai» переводится как «просьба», «мольба», «желание», а буквальное значение выражения с ним – «я вас прошу», поэтому на русский язык оно обычно переводится как «пожалуйста»: «Kono no:to ni o kyaku san no zyu:shyo to shimei o kinyu: shite kudasai mase n ka? Nenrei to kokuseki mo **o negai shi masu**» – «Не напишите ли вы здесь ваш адрес и ваше имя? А также возраст и гражданство, пожалуйста». В некоторых случаях это выражение несёт в себе имплицитное значение: «Sumi masen. Kamera no shyatta: o **o negai shi** **masu**». Если переводить дословно, то получится, что человек, показывая на затвор фотоаппарата, говорит вам «пожалуйста», не называя самого действия, тем не менее, понятно, что этот человек хочет, чтобы вы его сфотографировали, поэтому перевод будет звучать как «Извините, сфотографируйте нас, пожалуйста». «O negai shi masu» отличается от вежливой формы глагола «kudasaru» - «kudasai», которое может употребляться не только с существительными, но и с глаголами, и обычно переводится всё так же «пожалуйста».

В японском языке есть формальные этикетные устоявшиеся выражения, которые употребляются в строго определённых ситуациях. Одной из них является ситуация ухода из дома и возвращения назад, когда произносятся четыре установленных фразы, отличающиеся лишь некоторыми изменениями формы. «Itte ki masu» говорится, когда человек уходит из дома. Выражение состоит из двух иероглифов, один из которых означает идти по направлению от говорящего, а другой идти по направлению к говорящему, соединяя их получается, что человек говорит «я ухожу, но вернусь». Оно наиболее соответствует русскому «я пошёл», но при таком переводе утрачивается значение того, что человек собирается вернуться. После того, как человек сказал «itte ki masu», провожающий говорит «itterashyai», буквально «уходи и приходи». В русском языке ему могут соответствовать «счастливого пути», но обычно так говорят перед долгой поездкой. Также можно сказать «хорошего дня». Такой перевод в какой-то степени даже передаёт значение «возвращения»: если день прошёл удачно, значит человек скорее всего вернётся домой. Возвращаясь домой говорят «tadaima», первое значение которого это «теперь», «только что», «прямо сейчас», но переводится обычно как «я пришёл». Вернувшемуся человеку говорят «o kaeri nasai». Переводить это выражение можно как «с возвращением», но такой перевод представляется несколько официальным и малоупотребительным. Возвратившегося домой человека обычно просто приветствуют. Другой такой фразой, не имеющей полного отражения в русском языке является «itadaki masu». Она образована от глагола «itadaku», который означает «получать», а также «пить» и «есть», когда скромно говорят о себе. Произносят её, чтобы поблагодарить всех, кто участвовал как в приготовлении, так и в выращивании еды, ни к кому особенно не обращаясь. В русском языке перед началом еды обычно говорят «приятного аппетита», и, хотя эта фраза не имеет ничего общего с японской, за исключением времени и места употребления, она может считаться эквивалентной, так как соответствует этикету за столом в русской культуре. В русском языке нет специальных выражений, использующихся в вышеописанных ситуациях, однако, возможно подобрать эквиваленты, отражающие их смысл.

Частицы в японском языке используются не только для того, чтобы показать падежные отношения и отразить грамматические функции, которые в английском, например, выражаются с помощью предлогов и союзов. Они могут употребляться и в конечной позиции предложения, чтобы отразить отношение говорящего к самой ситуации.[[47]](#footnote-47) В этом случае частицы выполняют роль междометий, указывающих на эмоции, волеизъявление, психические и физические ощущения, реакцию на окружающую среду и на саму ситуацию. Одна из самых распространённых и многозначных частиц японского языка – это частица «ne». Обычно она используется, когда говорящий ожидает подтверждения своих мыслей: «Akarui heya desu **ne**» - «Светлая комната, не правда ли?». Подтверждение может выражаться не только через «не так ли» и «не правда ли»: «Hon wa raishyu: kaeshite kudasai **ne**». Эта фраза произносится в библиотеке, поэтому человек не может не согласиться вернуть книгу, но и в русском языке возможен вопрос, который предполагает только один вариант ответа. Однако, «ne» здесь используется в сочетании с «kudasai», «пожалуйста», и в русском языке «не так ли» и «пожалуйста» не могут сочетаться. Предложение можно перевести как «Принесите книгу на следующей неделе, хорошо?», значение такое же, как и в японском: «вы ведь принесёте, не правда ли?». Также частица «ne» выражает некую оценку того, о чём говорится в предложении. В русском языке для этого используется местоимение «какой», которое может выражать как восхищение и удивление, так и возмущение с негодованием. Например, «Ookii daibutsu desu **ne**» - «Какая большая статуя Будды». Имплицитно в переводном примере выражается и ожидание согласия, потому что, когда человек говорит «какой…», он ожидает одобрение и поддержку. Интересно то, что японское повествовательное предложение в русском языке превращается в вопросительное или побудительное предложение. Часто такое значение никак не передаётся: «Koko wa iwa ga ooi kara, dare mo oyoide imasen **ne**» - «Так как здесь много скал, никто и не плавает». В диалоге после этой фразы не следует никаких указаний на то, согласен ли собеседник или нет, и само предложение тоже не относится к вопросительным. В переводе использована «и» в качестве частицы для выделения того, что «совсем никто не плавает». Таким образом, конечная частица «ne», хотя и выражает то, что говорящий ищет подтверждения своим словам, не обязательно переводится как «не так ли».

Теперь рассмотрим лексические единицы, которые относятся к повседневной действительности, а не к культуре или к этикету. Они не сложны для понимания, но их сочетаемость со словами в японском и русском языках различается.

В японском языке есть несколько глаголов, которые могут употребляться с большим количеством слов, в то время как на русский язык их следует переводить по-разному. Один из них это глагол «tsukau». Сравним:

1. Kono **batto o tsukai masu**-ka.
2. Do:zo kono hyaku en dama o **tsukatte** kudasai.
3. **Hi o tsukatte** ireba, sugu sono hi o tsuke nakereba naranai.
4. Shikashi, utyu: kaihatsu ni **tsukau** no to onazi gurai no **o kane o tsukatte** kaiyo:kaihatsu o sureba, dekiru daro:.

Значение глагола «tsukau» - «применять», «употреблять», «использовать». Однако, если переводить предложения, учитывая только первое значение слова, будет ошибочно. Несмотря на то, что скорее всего человек поймёт смысл, само употребление слова «использовать» в данном контексте неверно. Здесь наблюдается разница во взглядах. Если японец просит попользоваться и получает разрешение, то понятно, что он перед этим возьмёт предмет. Для русского человека наоборот сначала важнее попросить взять предмет, подразумевая под этим то, что предметом будут пользоваться. Тогда, перевод первых двух предложений будет следующим:

1. Можно **взять** эту биту?
2. Вот, **возьмите** эти сто йен, пожалуйста.

В третьем и четвёртом предложениях просматривается такая же цепочка: если свет включен, значит он используется, и если деньги тратятся, значит они тоже используются:

1. Если свет **включен**, то его необходимо сразу же выключить.
2. Если на исследование океана **затрачивать** столько же денег, сколько на исследование космоса, то, наверное, всё получится.

Глагол – «tsukuru», означает «делать», «изготовлять», «создавать»:

1. To:kei no **shiryo: o tsukuru** tam ni, tsukau no desu.
2. Musume wa, dandan kaoiro ga warukunari, yasete ki mashita ga, wakamono no yorokobu kao ga mitakute, **nuno o tsukuri** tsuzuke mashita.
3. Mugi kara bi:ru o **tsukuri** masu.

Во всех примерах выражается значение того, что с предметами будут что-то делать, но в русском языке эти действия обозначаются специальными глаголами и даже отглагольными именами существительными, выражающие «что именно будут делать»:

1. Собираюсь им пользоваться для **сбора** статистических данных.
2. Девушка постепенно стала бледнеет и похудела, но, из-за желания видеть счастливое лицо молодого человека, продолжала **ткать** ткань.
3. Из пшеницы **варят** пиво.

Ещё один многозначный глагол «hairu», к первому значению которого относятся слова «входить», «влезать», «забираться»:

1. Imo:to wa, kyonen chyu:gakko: o dete, ko:to:gakko: ni **hairi mashita**.
2. Chichi wa, itsumo o furo ni **haitte** kara, ne masu.

В русском языке есть устойчивые выражения для обозначения процессов, упоминающихся в примерах. В школу дети идут или переходят, а ванну принимают:

1. Моя сестра, закончив среднюю школу, перешла в старшую.
2. Отец всегда, после того, как примет ванну, спит.

Также, русскому выражению «принимать душ» соответствует японское «shyawa: o **abiru**». Глагол «abiru» буквально означает «обливаться чем-либо».

Глагол «narabu» не так многозначен, но часто употребим. Словарь предлагает следующие эквиваленты: стоять в ряд, выстраиваться, равняться. Однако, если посмотреть на примеры употребления, понятно, что эти переводы частично эквивалентны:

1. Muko: ni mise ga **narande** imasu ga, daigakusai de wa, shyo:bai mo yaru no desu ka.
2. Waa, oishiso:na o-bento**:-**ga **narande** imasu-ne.
3. Hora, saka no ryo:gawa ni mise ga **narande** iru no ga mie masu ne.

В русском языке не обязательно уточнять каким образом что-то стоит, если это не имеет большого влияния на смысл, и чаще всего говорят, что что-то просто стоит:

1. На той стороне **стоят** торговые лавки, разве на университетском празднике ещё и что-то продают?
2. Вот это да, каким вкусным выглядит о-бэнто.
3. Смотрите, по обеим сторонам склона виднеются торговые лавки.

Во втором и третьем предложениях глагол «narabu» никак не переводится, но смысл предложений не меняется.

Далее рассмотрим группу глаголов, означающих мыслительную деятельность: «wakeru», «shiru» и «kangaeru». «Wakeru» и«shiru» обладают схожими значениями, но «shiru» указывает на знание какой-либо информации, а «wakeru» на её понимание, тем не менее, глагол «wakeru» часто употребляется в таких предложениях, где носитель русского языка использовал бы глагол «знать»:

1. Kore o yonde, nihon no shyakai ya bunka no koto ga sukoshi **wakari mashita.**
2. Ryoko: suru ka do: ka, mada **wakari masen**.

Переводятся они следующим образом:

1. Прочитав её, я немного **узнал** о японском обществе и его культуре.
2. Пока не **знаю**, поеду ли я или нет в путешествие.

В этих случаях японцы употребляют глагол «понимать», потому что они смогли/не смогли разобраться в какой-либо ситуации. Русский глагол «понимать» употребляется только при понимании самого значения чего-либо.

Глагол «kangaeru» означает «думать», «размышлять», но, при его употреблении в страдательном залоге его следует переводить как «считается»: «Dakara, sono shita ni aru sekiyu: ya sekitan ya kin ya uranium nado mo, riku ni aru mono no san bai gurai aru to **kangaerarete** iru» - «Поэтому **считается**, что объём находящихся там нефти, угля, золота и урана, превышает объём ископаемых, находящихся на земле, примерно в три раза».

В японском языке есть несколько глаголов, которые употребляются в более широком значении, чем в русском. Один из них – это «tanomu», который означает «просить». Возьмём для примера предложение «Shitte iru shyoten ni **tanonde** mi mashyo:». Из контекста следует, что преподаватель предлагает студентке купить словарь, в котором более подробно расписаны значения слов, так как он будет удобнее. Студентка спрашивает где можно купить такой словарь, и преподаватель предлагает узнать о нём в одном известном ему магазине. Глагол «просить» означает обратиться к кому-то с просьбой дать что-то или сделать что-то. Так как преподаватель собирается только узнать о словаре, уместнее использовать глагол «спрашивать», который означает обращаться с вопросом с целью выяснить что-либо: «Попробую **спросить** в одном знакомом книжном магазине».

Другой такой глагол – «oshieru», который означает «преподавать», «обучать». Он часто используется в случаях, когда один человек просит другого рассказать ему о чём-либо неизвестном ранее. Например, такое предложение, как: «Sono mise wa doko ni aru ka, bashyo o **oshiete** kudasai. – Koko ni Ginza no chizu ga ari masu». При дословном переводе один человек просит другого «научить» его где находится данное место, то есть передать ему какие-либо знания и навыки, но в русском языке это сочетание невозможно, просят либо рассказать, либо показать. Так как в следующей реплике упоминается карта, значит уместно использовать глагол «показать»: «**Покажите**, пожалуйста, место, где находится этот магазин. – Вот здесь карта района Гиндза».

Следующий такой глагол – это «ireru». Он означает вкладывать, вставлять, помещать что-либо внутрь чего-либо. Посмотрим на следующие предложения:

1. Ka:do wa doko ni **ire** masu ka? Sono hako no naka ni **irete** kudasai.
2. Mana san, shyokuryo: wa mo: kuruma ni nose mashita ka? Hai, mo: nose mashita. Shyokki no hako wa toranku ni **ire** mashita. Kono isu mo **ire** masu ka?

По этим предложениям видно, что в русском языке, в отличие от японского, используется глагол с более широким значением «класть» и его аналог совершенного вида «положить», которые означают располагать что-либо где-либо/куда-либо, необязательно с проникновением одного в другое. Сам глагол «положить» более распространён в речи, чем производные от него глаголы с приставкой «в», указывающей на направленность действия внутрь. Согласно национальному корпусу русского языка этот глагол встречается более шести тысяч раз, в то время как «вкладывать» около восьмисот раз и «вставлять» около четырёхсот раз соответственно. Также эти глаголы употребляются преимущественно в устойчивых сочетаниях: вкладывать ресурсы/деньги/смысл и вставлять окна/зубы/слова. Поэтому, для перевода первого предложения лучше использовать глагол с более широким значением: «Куда **положить** карточку? **Положите** её, пожалуйста, в этот ящик». Во втором предложении глагол «ireru» встречается два раза. В первом случае он применяется со словом «коробка», которое обычно используется в сочетании с глаголом «ставить». Этот глагол является синонимом слова «положить», но отличается тем, что первый из них означает разместить что-либо вертикально, а второй горизонтально. Кроме того, используется ещё и глагол «noseru», который также означает «класть», «ставить» и в некоторой степени синонимичен глаголу «ireru», поэтому, для избегания тавтологии во втором случае, возможно заменить следствие причиной: если человек собирается что-то положить в машину, значит, для начала это что-то необходимо взять: «Мана, вы уже **положили** в машину продукты? Да, уже **положил**. Коробку с посудой **поставил** в багажник. Этот стул тоже **взять**?».

Также следствие заменяется причиной и в предложении «Tomodachi no tame ni, kireina hana ga **kazatte** arimasu». «Kazaru» означает украшать, декорировать. Такой перевод предложения как «Для друзей я украсил красивыми цветами» противоречит грамматике русского языка, потому что несмотря на то, что в предложении на японском языке не говорится о том, что именно украшается цветами, в русском языке такое указание необходимо. Если предложение перевести как «Для друзей я **поставил** красивые цветы», то можно не уточнять где именно цветы были поставлены, а, так как это цветы, то в любом случае они служат для украшения.

Обратный перевод причины следствием можно наблюдать при переводе глагола «haru», который означает «наклеивать». Рассмотрим следующее предложение: «Kabe ni wa kanzi no hyo: ga **hatte** ari masu». Из предложения понятно, что таблица с иероглифами к стене приклеена, но в русском языке обычно не сообщается каким образом что-либо находится на стене. Таблицу на стену можно приклеить скотчем, приколоть кнопками, повесить на гвозди, но при разговоре о ней будут говорить, что она висит, поэтому и предложение будет переводиться как «На стене **висит** таблица с иероглифами».

На начальном уровне при подборе эквивалентом для перевода затруднения чаще всего вызывают именно глаголы, которые рассматривались до этого, но трудности могут возникнуть и при переводе прилагательных, наречий и существительных. Например, прилагательное «kibishii». В его значении приводятся такие эквиваленты, как «строгий», «суровый», «жёсткий». Однако, для перевода предложения «Korekara, masumasu atsusa ga **kibishiku** nari masu» нельзя употребить словарный эквиваленты. Если в русском языке говорят о суровом климате, значит, это очень холодный климат, в котором трудно вести жизнедеятельность, а в предложении говорится о том, что суровая погода – жаркая. Несмотря на то, что жаркая погода тоже малоблагоприятна для жизни, прилагательное суровый с ней не употребляется. В переводе возможно опустить прилагательное «kibishii», тогда получится следующее предложение: «Теперь становится всё **жарче и жарче**», но из этого перевода не совсем ясно радуется ли говорящий жаркой погоде или нет. Для передачи отрицательного отношения к жаркой погоде, русскоязычные люди обычно говорят, что им душно, имея в виду, что при такой погоде становится трудно дышать и вообще что-либо делать, поэтому, возможен и следующий перевод предложения: «Теперь становится всё более **жарко и душно**». В обоих предложенных переводах существительное «atsusa» изменяется на прилагательное «жаркий» или на наречие «жарко».

Имена существительные в некоторых случаях могут становиться прилагательными и наречиями, как это было выше, а также глаголами. Например, предложение «Saa, niku ga yake mashita. Ii **nioi** deshyo**:**». Здесь существительное «nioi», «запах», лучше изменить на глагол «пахнуть». К тому же, прилагательное «ii» переводить не как «хороший», а как «вкусный», так как хорошей запах, который исходит от еды, обязательно является вкусным: «Ну, мясо пожарилось. Как **вкусно пахнет**». В других случаях существительные переводятся несколько шире, чем в оригинале. Одним из таких существительных является «o yu», означающее «горячая вода». Это слово применяется и к холодной воде, которую намереваются подогреть, например: «O chya- ga nomi tai kara, **o yu** o wakashite oite kudasai». В этом предложении употребляется и слово «горячая вода», и глагол «wakasu», который сам по себе означает «кипятить». Так как при кипячении вода становится горячей, то нет необходимости повторять это: «Я хочу выпить чая, поэтому вскипяти **воды**, пожалуйста».

Одним из самых многозначных наречий является «chyotto», которое характерно для разговорной речи. Оно означает «немного», «чуть-чуть», «на минутку», но часто используется и в роли некоего междометия для объяснения своих действий: «Yamada san, **chyotto** so:dan ga arimasu ga, ii desu ka? – Мне **тут нужно** посоветоваться, вам удобно сейчас?». В некоторых случаях наречие может совсем не переводится: «**Chyotto** shyashin o tori tai desu ne. – Хочу сфотографировать».

Таким образом, мы видим, что не полностью эквивалентная лексика встречается во всех частях речи японского языка, но особенно часто необходимо решать переводческие задачи при переводе глаголов. В японском языке есть большое количество глаголов, которые обладают широкой сферой сочетаемости: там, где в русском языке используются разные глаголы, в японском – только один. Кроме того, в японском языке употребление того или иного глагола часто передаёт то, какую функцию исполняет предмет, с которым они сочетаются, например, как в случае с глаголами «tsukau» или «kazaru». Основные переводческие трансформации, используемые при переводе с японского языка на русский – это конкретизация и замена причины следствием и следствие причиной. Прямой перевод этикетной лексики часто является неверным, так как эта лексика довольно обширна и многозначна, поэтому в русском языке подбирается эквивалент, который передаёт цель коммуникации. Также при переводе может изменяться часть речи. В некоторых случаях лексические единицы не отражаются в письменной речи, а передаются интонационно, например, частица «ne» или наречие «chyotto».

# Заключение

Процесс изучения иностранного языка начинается с того, что обучающийся знакомится с базовой лексикой, к которой относятся слова, означающие повседневные предметы и действия. Прежде всего эти слова запоминаются по их первому значению, которое является основным. Использование слов только по первому значению приводит к ошибкам, так как очень малое количество слов являются полностью эквивалентными в двух разных языках. Они могут отличаться сферой употребления, поскольку часто их семантические поля не совпадают: одно слово может обладать большим количеством значений и наоборот. Слова обычно усваиваются через перевод, который осуществляется посредством словарной информации. Однако в двуязычных словарях не указываются все слова, являющиеся эквивалентами того или иного слова, а также не всегда учитываются их стилистические и грамматические стороны, а также культурные компоненты, входящие в слово.

Цель работы – рассмотрение и классификация некоторых выражений и лексических единиц японского языка, а также выявление способов их передачи в различных коммуникативных ситуациях была достигнута. Для этого в теоретической части были описаны проблемы двуязычной лексикографии, самого определения слова в японском языке и его значения. Также были описаны различные переводческие трансформации, которые направлены на достижение эквивалентности.

В практической части работы рассматриваются примеры, отобранные из учебного пособия «Начальный курс японского языка», которое используется в обучении студентов программы «Теория и практика межкультурной коммуникации». Отбор языкового материала из данного источника обусловлен тем, что имеющиеся в нём выражения активно используются в повседневной жизни японцев, а, значит, особенно актуальны для понимания и перевода. Рассматриваемые слова и выражения описаны с точки зрения значения и употребления в различных коммуникативных ситуациях, и в соответствии с этим сделаны предположения по их эквивалентному переводу на русский язык.

В дальнейшем практическая часть данной работы может использоваться для осуществления двуязычного перевода на начальном этапе изучения японского языка.

# Библиография

Источники

1. Козлов Ю. В. Начальный курс японского языка: сборник текстов. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. 380 с.

Научная литература

1. Алпатов В. М. Структура грамматических единиц в современном японском языке. М.: Наука, 1979. 152 с.
2. *Алпатов В. М.* Япония: язык и культура. М. : Языки славянской культуры, 2008. 208 с.
3. *Алпатов В. М.* О лексикографии в Японии // Полвека в Японоведении. М.: Востоковед, 2013. 337 с.
4. Алпатов В. М., Вардуль И. Ф., Старостин С. А. Грамматика японского языка (Введение, фонология, супрафонология, морфонология). М.: Восточная литература, 2000. 155 с.
5. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Восточная литература, 1995. 472 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2014. 240 с.
7. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1973. 191 с.
8. Берков В. П. Слово в двуязычном словаре. Таллин: Валгус, 1977. 140 с.
9. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
10. *Верещагин Е. М. Костомаров В. Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
11. *Виноградов В. В.*, Основные типы лексических значений // Вопросы языкознания. Вып. 5. М.: Академия Наук СССР, 1953. 162-189 с.
12. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
13. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
14. Гак В. О двусторонней эквивалентности в двуязычных словарях // Тетради переводчика. Вып. 8. 1971. 68-79 с.
15. *Гак В. Г.* От толкового словаря к энциклопедии языка (Из опыта современной французской лексикографии) // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXX. Вып. 6. М.: 1971. 524-530 с.
16. *Гузев В. Г., Бурыкин А. А.* Общие строевые особенности агглютинативных языков // Общее и германское языкознание. К пятидесятилетию научной деятельности профессора В. М. Павлова. Т. 3. Ч. 1. СПб.: Нестор-История, 2007. 109-117 с.
17. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Либроком, 2016. 176 с.
18. Котелова Н. З. Значение слова и его сочетаемость (к формализации в языкознании). Л.: Наука, 1975. 163 с.
19. Крупнов В. Н. К вопросу о дальнейшем развитии методики обучения переводу в высшей школе // Тетради переводчика. Вып. 20. 1983. 78-85 с.
20. *Курелла А*. Теория и практика перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. 640 с.
21. *Латышева С. И., Романов С. В*. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. Вып. 1. Владивосток: Дальневосточный Федеральный Университет, 2009. 13-17 с.
22. *Лозинский М. Л*. Искусство стихотворного перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. 640 с.
23. Милдред Л. Ларсон. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и её практическому применению. Mikkeli: St Michel Print, 1993. 455 с.
24. Пашковский А. А. Слово в японском языке. М. : КомКнига, 2006. 208 с.
25. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Московский государственный университет, 1998. 260 с.
26. *Стеблин-Каменский М. И.* О предлоге и предложном словосочетании (на материале норвежского языка) // Труды Института языкознания АН СССР. Т. 9. 1959. 237-256 с.
27. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с.
28. Фельдман Н. И. О специфике небольших двуязычных словарей // Вопросы языкознания. Вып. 2. М.: Академия Наук СССР, 1952. 62-85 с.
29. Фельдман Н. И. Предисловие // Грамматика японского языка. Киэда. М. М.: Едиториал УРСС, 2002. 674 с.
30. Щерба Л. В. О дальше неделимых единицах языка. Из лингвистического наследия Л. В. Щербы // Вопросы языкознания. Вып. 2. М.: Академия Наук СССР, 1962. 96-102 с.
31. *Яхонтов С. Е.* Лексическое и грамматическое словообразование // Проблемы типологии и общей лингвистики. СПб. : Нестор-История, 2006. 183-185 с.
32. Kuno S. The Structure of the Japanese Language. Cambridge, 1973. 410 p.
33. Nida E. A. Toward a Science of Translating (with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating). Boston, Brill, 1964. 331 p.
34. Zgusta L. Manual of Lexicography. Praha: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences, 1971. 360 p.

Справочники и словари

1. Козлов Ю. В. Японско-русский учебный словарь-справочник. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. 100с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>
3. Японско-русский/русско-японский электронный словарь «Warodai». URL: <https://warodai.ru/lookup/index.php>
4. Kokugo zishyo. URL: <http://dictionary.goo.ne.jp/jn/>

Интернет-ресурсы.

1. *Беньямин В.* Задача переводчика. Предисловие к переводу «Парижских картин» Бодлера. URL: <http://kassandrion.narod.ru/commentary/11/6ben.htm> (Дата обращения: 03.05.2016).
2. *Дупленский Н.* Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. URL: <http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf> (Дата обращения: 29.04.2016).
3. *Рябова М. В.* Межкультурная коммуникация и перевод: основные точки соприкосновения. URL: <http://fle.bgpu.ru/files/conf2013/article/41.htm> (Дата обращения: 03.05.2016).
4. Товарищ или господин? Как правильно обратиться? URL: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/22-spravka/letters/100-rubric-94> (Дата обращения: 07.05.2016)
5. *Фролова О. П.* Японский речевой этикет (лингвистический аспект). URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm> (Дата обращения: 27.03.2016).
1. *Курелла А*. Теория и практика перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С. 114. [↑](#footnote-ref-1)
2. Слово. Лингвистический энциклопедический словарь. [электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/464c.html> (Дата обращения: 18.03.2016). [↑](#footnote-ref-2)
3. *Смирницкий А. И.* Лексикология английского языка. М.: Московский Государственный Университет, 1998. С. 21. [↑](#footnote-ref-3)
4. *Гузев В. Г., Бурыкин А. А.* Общие строевые особенности агглютинативных языков // Общее и германское языкознание. К пятидесятилетию научной деятельности профессора В. М. Павлова. Т. 3. Ч. 1. СПб.: Нестор-История, 2007. С. 109. [↑](#footnote-ref-4)
5. *Фельдман Н. И.* Предисловие // Грамматика японского языка. *Киэда М.* М.: Едиториал УРСС, 2002. С. 7-24. [↑](#footnote-ref-5)
6. *Алпатов В. М.* Структура грамматических единиц в современном японском языке. М.: Наука, 1979. С. 27-30. [↑](#footnote-ref-6)
7. *Алпатов В. М., Вардуль И. Ф., Старостин С. А.* Грамматика японского языка. Введение, фонология, супрафонология, морфонология. М.: Восточная литература, 2004. С. 13-14. [↑](#footnote-ref-7)
8. *Пашковский А. А.* Слово в японском языке. М.: КомКнига, 2006. С. 182-191. [↑](#footnote-ref-8)
9. *Фельдман Н. И.* О специфике небольших двуязычных словарей // Вопросы языкознания. М.: 1952, Вып. 2. С. 62-84. [↑](#footnote-ref-9)
10. *Смирницкий А. И.* Лексикология английского языка. М.: Московский государственный университет, 1998. С. 13. [↑](#footnote-ref-10)
11. *Щерба Л. В.* О дальше неделимых единицах языка. Из лингвистического наследия Л. В. Щербы // Вопросы Языкознания. Вып. 2. 1962. С. 100. [↑](#footnote-ref-11)
12. *Яхонтов С. Е.* Лексическое и грамматическое словообразование // Проблемы типологии и общей лингвистики. СПб.: Нестор-История, 2006. С. 183-185. [↑](#footnote-ref-12)
13. *Zgusta L.* Manual of Lexicography. Praha: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences, 1971. P. 23-24. [↑](#footnote-ref-13)
14. *Стеблин-Каменский М. И.* О предлоге и предложном словосочетании (на материале норвежского языка) // Труды Института языкознания АН СССР. Т. 9. 1959. С. 239. [↑](#footnote-ref-14)
15. *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка, М.: Восточная литература, 1995. С. 56-69. [↑](#footnote-ref-15)
16. *Котелова Н. З.*Значение слова и его сочетаемость. Л.: Наука, 1975. С. 33-47. [↑](#footnote-ref-16)
17. *Котелова Н. З.* Значение слова и его сочетаемость. Л.: Наука, 1975. С. 155. [↑](#footnote-ref-17)
18. *Виноградов В. В.* Основные типы лексических значений // Вопросы языкознания. Вып. 5. 1953. С. 3-30. [↑](#footnote-ref-18)
19. *Телия В. Н.* Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. С. 8-10. [↑](#footnote-ref-19)
20. *Берков В. П.* Слово в двуязычном словаре. Таллин: Валгус, 1977. С. 49-110. [↑](#footnote-ref-20)
21. *Верещагин Е. М. Костомаров В. Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. С. 44. [↑](#footnote-ref-21)
22. *Фролова О. П.* Японский речевой этикет (лингвистический аспект). [электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm> (Дата обращения: 27.03.2016). [↑](#footnote-ref-22)
23. *Верещагин Е. М. Костомаров В. Г.* Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык,1980. С. 77. [↑](#footnote-ref-23)
24. *Берков В. П.* Слово в двуязычном словаре. Таллин: Валгус, 1977. С. 106. [↑](#footnote-ref-24)
25. *Алпатов В. М.* О лексикографии в Японии // Полвека в Японоведении. М.: Востоковед, 2013. С. 63-74. [↑](#footnote-ref-25)
26. *Гак В. Г.* От толкового словаря к энциклопедии языка (Из опыта современной французской лексикографии) // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXX. Вып. 6. М.: 1971. С. 526. [↑](#footnote-ref-26)
27. *Гак В. Г.* О двусторонней эквивалентности в двуязычных словарях // Тетради переводчика. М.: 1971. С. 76. [↑](#footnote-ref-27)
28. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: ЛКИ, 2014. С. 11. [↑](#footnote-ref-28)
29. *Лозинский М. Л*. Искусство стихотворного перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С. 93. [↑](#footnote-ref-29)
30. Nida E. A. Toward a Science of Translating (with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating). Boston, Brill, 1964. P. 120. [↑](#footnote-ref-30)
31. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: ЛКИ, 2014. С. 65-72. [↑](#footnote-ref-31)
32. *Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода. М.: Либроком, 2016. С. 59-95. [↑](#footnote-ref-32)
33. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: ЛКИ, 2014. С. 175-180. [↑](#footnote-ref-33)
34. Там же. С. 169-170. [↑](#footnote-ref-34)
35. *Милдред Л. Ларсон.* Смысловой перевод. Mikkeli: St Michel Print, 1993. С. 107-112. [↑](#footnote-ref-35)
36. *Рябова М. В.* Межкультурная коммуникация и перевод: основные точки соприкосновения. [электронный ресурс]. URL: <http://fle.bgpu.ru/files/conf2013/article/41.htm> (Дата обращения: 03.05.2016). [↑](#footnote-ref-36)
37. *Беньямин В.* Задача переводчика. Предисловие к переводу «Парижских картин» Бодлера.[электронный ресурс]. URL: <http://kassandrion.narod.ru/commentary/11/6ben.htm> (Дата обращения: 03.05.2016). [↑](#footnote-ref-37)
38. *Латышева С. И., Романов С. В*. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. Вып. 1. Владивосток: Дальневосточный Федеральный Университет, 2009. С. 2. [↑](#footnote-ref-38)
39. *Крупнов В. Н.* К вопросу о дальнейшем развитии методики обучения переводу в высшей школе // Тетради переводчика. Вып. 20. 1983. С. 78-84. [↑](#footnote-ref-39)
40. *Верещагин Е. М. Костомаров В. Н.* Язык и культура. М.: Индрик, 2005. С. 67. [↑](#footnote-ref-40)
41. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 61-62. [↑](#footnote-ref-41)
42. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: 1980. С. 228. [↑](#footnote-ref-42)
43. *Алпатов В. М.* Япония: язык и культура. М.: Языки славянской культуры, 2008. С. 134. [↑](#footnote-ref-43)
44. Товарищ или господин? Как правильно обратиться? [электронный ресурс]. URL: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/22-spravka/letters/100-rubric-94> (Дата обращения: 07.05.2016) [↑](#footnote-ref-44)
45. *Алпатов В. М.* Япония: язык и культура. М.: Языки славянской культуры, 2008. С. 138. [↑](#footnote-ref-45)
46. *Дупленский Н.* Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. [электронный ресурс]. URL: <http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf> (Дата обращения: 29.04.2016). [↑](#footnote-ref-46)
47. *Kuno S.* The Structure of the Japanese Language. Cambridge, 1973. P. 5. [↑](#footnote-ref-47)